

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND



«*Sunday Bulletin*»

Sunday, June 22
2nd Sunday of Matthew

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ - ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ
ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 22 Ιουνίου 2025

Β' Κυριακή Ματθαίου

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

On behalf of the Parish Council and all the members of St. Nicholas Community, we warmly welcome our beloved parishioners and visiting friends who have come today to join us in the Divine Liturgy.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ – LITURGICAL PROGRAM

Τρίτη 24 Ιουνίου	Γενέθλιον Τιμίου Προδρόμου: Θ. Λειτουργία 9π.μ.
Κυριακή 29 Ιουνίου	Αγίων Αποστόλων Πέτρου και Παύλου: Όρθρος 8:30π.μ. Θεία Λειτουργία 9:45π.μ.
Tuesday, June 24:	Nativity of the Forerunner John the Baptist: Divine Liturgy: 9:00 am
Sunday, June 29	Peter and Paul, the Holy Apostles: Orthros: 8:30am Divine Liturgy: 9:45am

ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Σήμερα τελούνται το τεσσαρακονθήμερο μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του αδελφού μας **Αθανασίου Τρουπή** και εξάμηνο μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως της αδελφής μας **Ειρήνης Γιωργάκη**. Οι οικογένειες Τρουπή και Γιωργάκη προσφέρουν τον καφέ στο εκκλησίασμα εις μνήμην των αγαπημένων τους και τους ευχαριστούμε για τη γενναιόδωρη προσφορά τους στην εκκλησία μας.

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων τὸ ἄχραντὸν σου σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος
τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ
Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ
ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ
ιεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς
ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε,
τῶν τιμώντων σε.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, risen
from the dead. We sing to You, Alleluia.

Apolytikion.

The stone having been sealed by the
Pharisees and chief priests, * and Your all-
immaculate body being guarded by
soldiers, * You rose on the third day, O
Lord and Savior, granting life unto the
world. * Then the powers of the heavens
cried out to You, O Giver of Life, and
shouted, * "Glory to Your resurrection, O
Christ! * Glory to Your eternal rule! * Glory
to Your plan for saving us, only benevolent
God!"

A rule of faith are you, and an icon of
gentleness, and a teacher of self-control.
And to your flock this was evident, by the
truth of your life and deeds. You were
humble and therefore you acquired exalted
gifts, treasure in heaven for being poor. O
Father and Hierarch St. Nicholas, intercede
with Christ our God, and entreat Him to
save our souls.

Kontakion.

O Protection of Christians that never falls,
intercession with the Creator that never
fails, we sinners beg you, do not ignore the
voices of our prayers. O good Lady, we
implore you, quickly come unto our aid,
when we cry out to you with faith. Hurry
to intercession, and hasten to supplication,
O Theotokos who protect now and ever
those who honor you.

Ὁ Απόστολος

Ἀδελφοί, δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι· οὐ γὰρ ἐστὶ προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιοθήσονται. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος, οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων — ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τὸ Θεῖον Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περιπατῶν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς· καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προσβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,

The Epistle

Brethren, glory and honor and peace for every one who does good, the Jew first and also the Greek. For God shows no partiality. All who have sinned without the law will also perish without the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law. For it is not the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law who will be justified. When Gentiles who have not the law do by nature what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law. They show that what the law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.

The Holy Gospel

At that time, as Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed him. And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ

their nets, and he called them. Immediately they left their boat and their father, and followed him. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.







His Eminence
Metropolitan Apostolos of New Jersey
 Invites All the Faithful to Celebrate the
Feast of the Synaxis of the Twelve Holy Apostles

Hierarchical Great Vespers, and Dinner Reception	Orthros, Hierarchical Divine Liturgy, and Reception
Sunday, June 29, 2025 7:00 P.M.	Monday, June 30, 2025 9:00 A.M.

St. Athanasios Greek Orthodox Church
 51 Paramus Road
 Paramus, NJ 07652

Patriarchal Great Doxology
 Welcoming His All Holiness
 Ecumenical Patriarch Bartholomew I
 on His Apostolic Visit to the United States
 Save the Date

Wednesday, September 17, 2025 - 10:00 A.M.
 Greek Orthodox Metropolis of New Jersey
 St. Katherine Greek Orthodox Church, Falls Church, Virginia

Dear Friends of the St. Nicholas Greek Folk Festival,

I would like to extend my deepest gratitude to everyone who contributed to the success of this year's Greek Folk Festival.

To our dedicated volunteers! Your tireless efforts, enthusiasm, and commitment made the event run smoothly and created an unforgettable experience for all who attended. From preparing and serving, to organizing activities and managing logistics, your devotion did not go unnoticed. I am sincerely thankful for your support.

To our generous donors! Thank you for your invaluable contributions. Your financial support, as well as donations of goods and services, played a vital role in bringing our celebration to life. Your generosity sustains our mission to promote and preserve our rich Greek Orthodox heritage.

To everyone who attended the festival! Thank you for joining us and taking part in this joyous occasion. Your presence, energy, and love for Greek culture brought the festival to life. I hope you enjoyed the music, dancing, food, and fellowship as much as we enjoyed sharing it with you.

This festival would not have been possible without each and every one of you. Whether you volunteered, donated, or simply came to celebrate with us, you helped create a vibrant and memorable event for our parish and community.

I look forward to welcoming you again next year for another wonderful Greek Folk Festival!

With heartfelt thanks,

Protopresbyter Georgios Oikonomou